**Рецензия**

**на магистерскую диссертацию Абдулазиза Абдихакимовича Алимжанова**

**на тему: «Вопросительное высказывание в переводоведческом аспекте**

**(на материале произведений американских и британских авторов и их переводов на русский язык)»**

Магистерская диссертация А.А. Алимжанова посвящена комплексному изучению основных способов, моделей и закономерностей перевода вопросительных высказываний в произведениях англоязычных авторов XX века.

Диссертация состоит из введения, двух глав снабженных выводами, заключения, списка научной литературы и списка источников примеров.

Материалом исследования послужил 401 пример, полученный методом сплошной выборки из произведений Дж. Д. Сэлинджера, О.Генри, Дж. К. Джерома, О. Уайльда, У.С. Моэма и Г.К. Честертона.

Цель А.А. Алимжанова - провести переводоведческий анализ вопросительных высказываний в функуционально-семантическом аспекте – логически определяет круг задач исследования: рассмотреть понятие «вопросительное высказывание» в структурном, семантическом и прагматическом аспектах; рассмотреть понятия «эквивалентность» и «адекватность» перевода; определить переводческие трансформации, применяемые в переводе вопросительных высказываний; выявить способы перевода вопросительных высказываний с английского языка на русский.

Первая глава «Вопросительное высказывание в английском и русском
языках» содержит аналитический обзор работ российских и зарубежных ученых, посвященных подробному описанию и разграничению понятий вопросительного предложения и вопросительного высказывания; характеристике переводческих моделей и приемов перевода; классификации переводческих трансформаций и уточнению основополагающих в переводоведении понятий «эквивалентность» и «адекватность».

А.А. Алимжанов не только описывает основные аспекты вышеназванного, но и ищет точки соприкосновения и расхождения во взглядах на одну и ту же проблему, выделяет предмет теоретизирования и рассматривает его в различных аспектах, выражая собственную точку зрения и формулируя свой методологический подход к анализу перевода вопросительных высказываний в художественном тексте.

Вторая глава «Лексико-грамматические проблемы перевода вопросительных высказываний с английского на русский язык» благодаря вполне логичной структуре дает представление об основной концепции автора диссертации, демонстрирует тщательное серьезное описание исследованного материала.

В ряду достоинств работы хотелось бы подчеркнуть явное стремление автора максимально полно и подробно описать исследуемый материал и сделать его понятным и доступным не только для специалиста-филолога, но и для специалистов в других областях знания.

Вместе с тем необходимо отметить и некоторые недостатки рецензируемого исследования:

1. Отсутствует анализ приведенных на с. 92 примеров нетрансформированных несобственно-вопросов-переспросов.
2. Спорной представляется трактовка примера на с. 64: ***What****’s wrong then? –* ***В чем*** *же тогда вопрос? (Моэм)*, в котором автор исследования утверждает, что выбор способа перевода - в данном случае, замена формы именительного падежа английского слова *what* на русскую форму творительного падежа *чем* - не обусловлен ничем, кроме выбора переводчика. Думается, что выбор переводчика, хоть и не осознанный, определяется все же правилами русской грамматики и отсутствием развитой падежной системы в английском языке.
3. Не обоснованным представляется включение в работу вывода к первой главе, в котором постулируется связь переводоведческого аспекта изучения вопросительных высказываний со структурной спецификой языков и с лингвокультурологическими проблемами (с. 35), поскольку подобной информации в самóй главе не было.
4. В работе наблюдается некоторый недостаток ссылок на цитируемые источники, в частности, на с. 75 и с. 82 отсутствуют ссылки на словари, из которых были заимствованы дефиниции понятий *stuff, сцена* и *guv'nor, хозяин;* ссылка на Лингвистический энциклопедический словарь (с. 13); ссылка на работу В.Н. Комиссарова (с. 25); ссылки на годы издания работ Я.И. Рецкера, Р.К. Миньяра-Белоручева, Л.С. Бархударова, Н.К. Гарбовского (с. 26), А.В. Павловой, М.А. Яковлевой (с. 34) и др.
5. Существенным недостатком является несовпадение количества цитируемых авторов с количеством исследований в списке литературы, который состоит из 102 наименований (включая, 9 словарей), меж тем, цитируется или описывается в работе только 44.
* Работы В.Ю. Апресяна, Н.Н. Белошицкой, Дж. Сёрля, Т.А. Казаковой, И.М. Кобозевой, Н.А. Кобриной, Л. Теньер, З.И. Мережинской,Н.Ю. Меркурьевой, А.Г. Минченкова, Дж. Остина, Е.С. Петровой, А.Г. Поспеловой, А.А. Рыженковой (в списке литературы – только название, выходные данные отсутствуют), А.И. Смирницкого, Т.П. Третьяковой, Л.П. Чахоян, М. Бейкер, Б.М. Мехрани и других исследователей (с.с. 102 - 111) в тексте диссертации не упомянуты.
* Работы Т.В. Куралевой, И.А. Лекомцевой, А.А. Каразия названы в качестве теоретических основ диссертационного исследования, однако не описаны и не цитируются, а работы Т.В. Куралевой даже не внесены в список литературы.
* С другой стороны работы Е.В. Падучевой (1985), В.Г. Гака (1998) и др. названы в диссертации, однако в список литературы не включены.
1. Несомненным положительным моментом было бы наличие в диссертации таблицы-приложения, которое систематизировало бы и делало более наглядными представленные в исследовании статистические данные.
2. К разряду технических замечаний стоит, по-видимому, отнести: отсутствие/спонтанное появление курсива (с. 40 и др.), а также полное отсутствие нумерации примеров, что усложняет восприятие работы читателем.

Высказанные замечания, тем не менее, не снижают убедительность работы и полноту раскрытия темы. Все исследовательские задачи ее автором решены, поставленная цель достигнута.

Таким образом, диссертация А.А. Алимжанова является законченным исследованием, отвечает требованиям, предъявляемым к научным исследованиям подобного рода в Санкт-Петербургском государственном университете, и может быть оценена положительно.

к.ф.н., доц. Российской академии

народного хозяйства и государственной службы

при Президенте Российской Федерации

Горн Е.А.